

# Jer

## Chapter 8

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1  
בַּעַת הַהִיא נֹאמַר יְהוָה (וַיֵּצִיאֻן) אֶת-עַצְמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה  
Иуды царей- кости кости- (выведут) [выведут] ЙХВХ изречение- то в-время  
[H3063](#) [H4428](#) [H6106](#) [H0853](#) [H3318](#) [H3318](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1931](#) [H6256](#)

וְאֶת-עַצְמוֹת-שָׂרֵיוֹ וְאֶת-עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת-עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים  
и-кости- князей-его кости и-кости- священников кости и-кости- пророков  
[H5030](#) [H6106](#) [H0853](#) [H3548](#) [H6106](#) [H0853](#) [H8269](#) [H6106](#) [H0853](#)

וְאֶת-עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם:  
и-кости- жителей- Иерусалима из-гробов-их  
[H3427](#) [H3389](#) [H6106](#) [H0853](#) [H6913](#)

В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;

2  
וְשִׁטְחוּם וְלִשְׁמֶשׁ וְלִלְיָחַד וְלִכְלֵ וְצָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אָהָבוּם  
и-разложат-их солнцу и-луне и-всему и-воинству небесному которых любили  
[H7849](#) [H8121](#) [H3394](#) [H3605](#) [H8064](#) [H0157](#)

וְאֲשֶׁר עָבְדוּם וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וְאֲשֶׁר  
и-которыми служили и-за-которыми ходили за-ними и-которых искали и-которым  
[H5647](#) [H1980](#) [H1875](#)

הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֹן עַל-  
поклонялись им не будут-собраны и-не будут-погребены навозом на-  
[H3808](#) [H0622](#) [H3808](#) [H6912](#) [H1828](#)

פְּנֵי הָאָרֶץ יִהְיוּ:  
поверхности земли будут  
[H6440](#) [H0127](#) [H1961](#)

и раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле.

3  
וְנִבְחַר וּמֹת מַחֲיִים לְכֹל הַשְּׂאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן-הַמִּשְׁפָּחָה הַרְעָה  
и-предпочтётся смерть жизни для-всего остатка остатков оставшихся от-племени злого  
[H0977](#) [H4194](#) [H3605](#) [H7611](#) [H7604](#) [H4940](#)

הַזֹּאת בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם נֹאמַר יְהוָה צְבָאוֹת:  
этого во-всех- местах оставшихся куда изгнал-Я-их там изречение ИХВХ  
[H2063](#) [H3605](#) [H4725](#) [H7604](#) [H5080](#) [H8033](#) [H5002](#) [H3068](#)

ס  
[пауза]

И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которые останутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф.

4 וְאָמַרְתָּ וְאֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם-יָשׁוּב  
 и-скажешь им так сказал ИХВХ разве-упадут и-не встанут если-отвертится  
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3808](#) [H7725](#)

וְלֹא יָשׁוּב: וְאֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם-יָשׁוּב  
 и-не возвертится и-не  
[H7725](#) [H3808](#)

И скажи им: так говорит Господь: разве, упав, не встают и, совратившись с дороги, не возвращаются?

5 מִדּוֹעַ מִדּוֹעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם נִצְחָת וְהַחֲזִיקוּן  
 почему отстывает этот народ Иерусалим отступничеством вечным держатся  
[H4069](#) [H7725](#) [H2088](#) [H3808](#) [H4878](#) [H5329](#) [H2388](#)

בְּתַרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב: מִדּוֹעַ מִדּוֹעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם נִצְחָת וְהַחֲזִיקוּן  
 за-обман отказываются вернуться  
[H3985](#) [H7725](#)

Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться.

6 הַקְשָׁבְתִי וְאֶשְׁמַע לֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נִחַם  
 внимательно-слушал-Я и-слышал не-так говорят нет человека раскаивающегося  
[H7181](#) [H8085](#) [H3808](#) [H1696](#) [H0369](#) [H0376](#) [H5162](#)

עַל-רָעָתוֹ לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי כָּלֵה שָׁב [בְּמַרוּצוֹתָם] (בְּמַרוּצוֹתָם)  
 о-зле-своём говоря что сделал-я все обращаются  
[H0559](#) [H4100](#) [H3605](#) [H7725](#) [H4794](#) [H4794](#)

כָּסוּס שׁוֹטֵף בְּמִלְחָמָה: הַקְשָׁבְתִי וְאֶשְׁמַע לֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נִחַם  
 как-конь несущийся на-войну  
[H7857](#) [H4421](#)

Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: "что я сделал?"; каждый обращается на свой путь, как конь, бросающийся в сражение.

7 גַּם-חַסִּידָה בְּשָׁמַיִם יִדְעָה מוֹעֲדֵיהָ וְתֵר וְוֹסוּס] (וְוֹסִיס)  
 аист в-небесах знает времена-свои и-горлица и-конь] (и-ласточка)  
[H1571](#) [H2624](#) [H8064](#) [H3045](#) [H4150](#) [H8449](#) [H5483](#)

וְעוֹר וְשָׁמְרוּ אֶת-עֵת בְּאֵנָה וְעַמִּי לֹא יָדָעוּ אֵת  
 и-журавль хранят время-время-прихода-своего и-народ-Мой не знает суда-  
[H5693](#) [H8104](#) [H0853](#) [H6256](#) [H0935](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0853](#)

מִשְׁפָּט יְהוָה: מִשְׁפָּט יְהוָה  
 суда ИХВХ  
[H3068](#) [H4941](#)

И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой не знает определения Господня.

8 אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אֶכֶן הִנֵּה לְשָׁקֵר  
 как говорите мудрые мы и-Тора и-Тора мы и-нами ИХВХ поистине вот для-лжи  
[H0559](#) [H2450](#) [H0587](#) [H8451](#) [H3068](#) [H0854](#) [H0403](#) [H2009](#) [H8267](#)

עָשָׂה עֵט שָׁקֵר סֹפְרִים: אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אֶכֶן הִנֵּה לְשָׁקֵר  
 сделал перо ложь писцов  
[H5842](#) [H8267](#)

Как вы говорите: "мы мудры, и закон Господень у нас"? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь.

9  
 וְחִכְמַת־ מְאַסּוּ יְהוָה בְּדַבְר־ הִנֵּה וַיִּלְכְּדוּ תָתוּ חֲכָמִים הַבִּישׁוּ  
 и-мудрость- отвергли ЙХВХ слово- вот и-пойманы испуганы мудрецы постыдились  
[H2451](#) [H3068](#) [H1697](#) [H2009](#) [H3920](#) [H2865](#) [H2450](#) [H0954](#)

מָה לָּהֶם: ס  
 [пауза] у-них какая  
[H4100](#)

Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово Господне; в чем же мудрость их?

10  
 לָכֵן אֶתֶּן אֶת־ נְשֵׂיהֶם לְאַחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לִיְהוָה כִּי מִקָּטָן וְעַד־  
 и-до- от-малого ибо наследникам поля-их другим их жён- дам поэтому  
[H5704](#) [H3423](#) [H0312](#) [H0802](#) [H0853](#) [H5414](#)

נָדוּל כָּל־הָ בָצַע בָּצַע מִנְבִיא וְעַד־ כָּהֵן כָּל־הָ עֹשֶׂה שֹׁקֵר:  
 ложь делающие все священника и-до- от-пророка корысти алчущие все великого  
[H8267](#) [H3605](#) [H3548](#) [H5704](#) [H5030](#) [H1215](#) [H1214](#) [H3605](#)

За то жен их отдам другим, поля их - иным владельцам; потому что все они, от малого до большого, предались корыстолюбию; от пророка до священника - все действуют лживо.

11  
 וַיִּרְפוּ אֶת־ שְׁכַר בַּת־ עַמִּי עַל־ נֶקְלָה לֹאמְרֵי  
 говоря легкомысленно легкомысленно- народа-Моего дочери- рану рану- и-исцеляют  
[H0559](#) [H7043](#) [H1323](#) [H7667](#) [H0853](#) [H7495](#)

וְשָׁלוֹם וְשָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:  
 мира a-нет мир мир  
[H7965](#) [H0369](#) [H7965](#) [H7965](#)

И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно, говоря: "мир, мир!", а мира нет.

12  
 הִבְשׂוּ כִי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־ בּוֹשׁ לֹא־ יִבְשׂוּ וְהִכְלָם  
 и-краснея стыдятся не- стыдятся даже- делали мерзость ибо устыдились-ли  
[H3637](#) [H0954](#) [H3808](#) [H0954](#) [H1571](#) [H8441](#) [H3001](#)

לֹא יָדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בְּנֵפְלִים בְּעֵת תַּפְּסוּם וְיִכָּשְׁלוּ אָמַר  
 сказал споткнутся посещения-их во-время среди-падающих падут поэтому знают не  
[H0559](#) [H3782](#) [H6486](#) [H6256](#) [H5307](#) [H5307](#) [H3045](#) [H3808](#)

יְהוָה: ס  
 [пауза] ЙХВХ  
[H3068](#)

Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они несколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во время посещения их будут повержены, говорит Господь.

13  
 אָסַף אֲסִיפֶם נֹאמ־ יְהוָה אֵין עֲנָבִים בְּנֶפֶן וְאֵין תְּאֵנִים  
 собирая соберу-их изречение- ЙХВХ нет винограда на-лозе и-нет смокв  
[H8384](#) [H0622](#) [H5002](#) [H3068](#) [H6025](#) [H1612](#) [H0369](#) [H8384](#)

בְּתֵאֵנָה וְהָעֵלָה נָבֵל וְאֶתֶּן לָהֶם יַעֲבְרוּם:  
 на-смоковнице и-лист увял и-дам-Я им переходящих-через-них  
[H1992](#) [H5414](#) [H5929](#) [H8384](#)

До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них.

14 על- מה אנחנו יושבים האספו ונבוא אל- ערי המבצר  
 на- что мы сидим собирайтесь и-войдём в- города укреплённые  
[H4100](#) [H0587](#) [H3427](#) [H0622](#) [H0935](#) [H0413](#) [H4013](#)

ונדמה- שם כי יהנה אלהינו הדמנו וישקנו מ- ראש  
 и-погибнем- там ибо ЙХВХ Элохим-наш обрѣк-нас и-напоил-нас водой- ядовитой  
[H8033](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8248](#) [H4325](#) [H7219](#)

כי חטאנו ליהנה:  
 ибо согрешили-мы против-ЙХВХ  
[H2398](#) [H3068](#)

"Что мы сидим? собирайтесь, пойдем в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на гибель и дает нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом".

15 קנה לשלום ואין טוב לעת מרפה והנה בעתה:  
 ожидание мира а-нет блага времени исцеления и-вот ужас  
[H7965](#) [H0369](#) [H6256](#) [H4832](#) [H2009](#) [H1205](#)

Ждем мира, а ничего доброго нет, - времени исцеления, и вот ужасы.

16 מרן נשמע נחרת סוסיו מקול מצוללות אביריו רעשה  
 из-Дана слышен фыркanye коней-его от-голоса ржання жеребцов-его содрогнулась  
[H1835](#) [H8085](#) [H4684](#) [H0047](#) [H7493](#)

כל- הארץ ונבואו ונאכלו ארץ ומלואה עיר ויושבי בה: ס  
 вся- земля и-придут и-пожрут и-полноту-её город и-жителей [пауза] в-нѣм  
[H3605](#) [H0776](#) [H0935](#) [H0398](#) [H0776](#) [H0776](#) [H3427](#)

От Дана слышен храп коней его, от громкого ржання жеребцов его дрожит вся земля; и придут и истребят землю и все, что на ней, город и живущих в нем.

17 כי הנני ככם נחשים צפענים אשר אין להם לחש  
 и-убою вас посылаю змей на-вас на-которых ядовитых нет- на-них заговора  
[H2009](#) [H7971](#) [H5175](#) [H0369](#) [H3908](#)

ונשכו אתכם נאם: יהוה:  
 и-ужалят вас изречение- ЙХВХ  
[H0853](#) [H5002](#) [H3068](#)

Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, и они будут уязвлять вас, говорит Господь.

18 מבליתי עלי וגון עלי לב לי דני:  
 утешение-моё от- горести надо-мною сердце-моё болит  
[H4010](#) [H3015](#) [H1742](#)

Когда утешусь я в горести моей! сердце мое изныло во мне.

19 הנה- קול שועת בת- עמי מארץ מרחקים היהנה אין  
 вот- голос вопля дочери- народа-Моего из-земли далёкой нет разве-ЙХВХ  
[H2009](#) [H7775](#) [H1323](#) [H0776](#) [H4801](#) [H3068](#) [H0369](#)

בציון א-ם מלכה אין ביה מדוע הכעסוני בפסליהם  
 в-Сионе или- Царя-её нет в-нѣм почему огорчили-Меня изваяниями-своими  
[H6726](#) [H4428](#) [H0369](#) [H4069](#) [H3707](#) [H6456](#)

נכר: בהבלי  
 чужими суетами  
[H5236](#) [H1892](#)

Вот, слышу вопль дщери народа Моего из дальней страны: разве нет Господа на Сионе? разве нет Царя его на нем? - Зачем они подвигли Меня на гнев своими идолами, чужеземными, ничтожными?

נושענו:	לוא	ואנחנו	קיץ	כלה	קציר	עבר	20
спасены	не	а-мы	лето	кончилось	жатва	прошла	
<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H7019</a>	<a href="#">H3615</a>			

Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены.

החזיקתני:	שמה	קדרתי	השברתי	עמי	בת	שבר	על-	21
охватил-меня	ужас	омрачён-я	сокрушён-я	народа-Моего	дочери-	ране	o-	
<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H8047</a>	<a href="#">H6937</a>	<a href="#">H7665</a>		<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7667</a>		

О сокрушении дщери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня.

לא	מדוע	כי	שם	אין	רפא	אם-	בגלעד	אין	הצרי	22
не	почему	ибо	там	нет	целителя	или-	в-Галааде	нет	бальзам-ли	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4069</a>		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H7495</a>		<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H6875</a>	
					עמי:	בת	ארכת	עלתה		
					народа-Моего	дочери-	исцеление	взошло		
						<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0724</a>	<a href="#">H5927</a>		

Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дщери народа моего?